

- Марияна Хр. Витанова -  
**НАЗВАНИЯ ЗА БАНИЦА В  
БЪЛГАРСКИТЕ ДИАЛЕКТИ В СЛАВЯНСКИ  
И БАЛКАНСКИ ЕЗИКОВ КОНТЕКСТ**

Едно от традиционните български ястия е баницата. Приготвя се от поставени една върху друга или навити тестени кори, с плънка от сирене, зеленчуци, месо, ориз и др. Поднася се обикновено на празничната трапеза, свързана с народния календар. В кухнята на съвременния българин баницата все по-често губи връзка с празничната обредност и се превръща в храна от ежедневието.

В диалектите се употребяват разнообразни лексеми - както общи названия за реалията, така и названия за различни видове баници в зависимост от начина на приготвяне, от продуктите, които се употребяват и т.н.

Част от лексемите имат славянски произход - *баница* (общобългарско), *млин*<sup>1</sup> (мизийски, балкански и родопски говори), *милѝн* (Кот., Ловеш., Хаск.), *милѝна* (Варн., Слив., Ямб., Айт., Харм.), *клѝн*<sup>2</sup> (родопски и тракийски говори), *зѝлник*<sup>3</sup> (източни и западни говори), *бѝлник* и *бѝленик* (родопски говори)<sup>4</sup>, *ка̀шник* (родопски говори), *лю̀тник* (Смол.)<sup>5</sup>, *ма̀зник* (Прил., Кост.), *ма̀зница* (Бан.), *пѝтник* (В.Търн.), *топѝница* (Панаг.), *то̀чену* (Сев. Добр., Свищ.) и др.

---

<sup>1</sup> От \**mlinьсь*, срв. срб. *млинац*, словен. *mlines*, струс *млинъ* > *блинъ*, рус. *блин*, укр. *блин*, горлуж. *mlinc*, доллуж. *mlin*, в новогр. заемка *μλίνα* 'вид печиво'. - БЕР. Т. IV.

<sup>2</sup> От \**kl-inъ*, срв. ст.пол. *klin* 'къшей, комат хляб', чеш. *klín* 'отломък от хляб', горнолуж. *klín*. - БЕР. Т. II.

<sup>3</sup> От \**zель*, чеш. *zelník* 'вид печиво със зеле'. - БЕР, Т. I.

<sup>4</sup> Срв. стб. *бзылицѣ*.

<sup>5</sup> Срв. стб. *лютъ*.

Най-широко разпространена е лексемата *баница*, която е възприета и в книжовния език. Произходът ѝ се свързва с развоя на праславянската форма *\*гѣбаница* > *\*гѣбаница* > *\*гбаница* > *баница* (БЕР, т. I). Форма *гѣбаница*, която може да се приеме за пряк наследник на *\*гѣбаница*, е регистрирана само в говора на Ново село, Вид. (Младенов, М., с. 221), срв. диалектните глаголи *нагѣбам* 'навеждам, нагѣвам', *сгѣбам се* 'свивам се, сгѣвам се' (Шум.). Облик *гѣбаница* 'баница, пита' се употребява и в сръбски език<sup>б</sup>. В говорите на селата Куфалово, Солун. и Литовой, Енидж. функционира названието *габѣйница* (с антиципация на мекостта), което също запазва близост до праславянската форма.

Някои от названията са навлезли от съседните балкански езици. От турски произход са лексемите *бюрѣк* 'баница със сирене' (общобългарско) и *бурѣк* (Ново село, Вид.), *бирѣк* (Шум., Слив., Карн.) < тур. *börek*, *долангач* 'баница с яйца' < тур. диал. *dolangaç*, *пѣд'а//пѣд'ѣ* (Страхилово, Свиц.) и *бид'ѣ* (Върбица, Пресл.), *бидѣ* (Ашиково, Шум.) < тур. *pidе*, *татлѣйя//татлѣя* 'сладка баница' < тур. *tatli* и др. От персийски произход чрез посредничеството на турски са навлезли лексемите *баклавѣ* 'сладка баница с орехи, напоена със сироп' < перс.-тур. *baklava* (заето и в румънски *baklava*, сръб. *baklava*, рус. *баклавѣ*, нгр. *μπακλαβάς*), *саралѣя* 'сладка навита баница с орехи, напоена със сироп' < тур. диал. *sarayli* (заето и в румънски *seralie*, *saralie* 'вид точен сладкиш'). Гръцки заемки са названията *плакѣ(н)да* (източни говори) < нгр. диал. *πλακѣττα*, *лангѣда* (Пловд., Ксант., Гюм., Корч., Кост. и др.) < *λανγίδα*, *мѣстопѣта* 'баница с вино' (Бобошица, Корч.) < *μονστόληττα* и др.

От общите названия за реалиата се образуват различни словосъчетания за означаване на различните видове баници: а) атрибутивни словосъчетания от прилагателно и съществително или причастие и съществително - *ечѣва бѣаница* (Скребатно, Г. Дел.), *спѣла баница* (Живовци, Монт.), *сѣцана бѣаница*, *сѣкана бѣаница* (Сапарево, Дупн.), *кѣпнала бѣаница*, *кѣпана бѣаница*

---

<sup>б</sup> Срв. и глагола *гѣбати*, *гѣбам* 'движа; прегѣвам'.

(Русаля, В.Търн.), *гòла плекèта* (Гюм.), *мързèлива плакèта* (Разгр.), *лòпушкин клин* (Ивайловгр.), *скрìпал'ич'уф клин* (Мад.), *вìта мèsеница* (Кацелово, Бел.); б) предложни словосъчетания от две съществителни - *бàница с лàпъдец* (Дебращица, Пазардж.), *плакèта със сьблак* (Зърнево, Драм.), *плакèта с кìшок* (Костандово, Пазардж.); в) безпредложни словосъчетания от две съществителни - *бохчà бàница* (Самок.), *дрян бàница* (Харм.), *геврек зèлник* (Марково, Шум.), *млин саралìйа* (Добр.) и др.

Някои от названията са възникнали по метонимичен или метафоричен път. Чрез механизма на метонимичния пренос е реализирана семантичната номинация при лексемата *клин* в родопските и тракийските говори. От първоначално значение 'късче от баница' се е развило общото значение 'баница', което вторично се стеснява в 'баница с ориз'. По същия начин е възникнала и лексемата *комàт* 'баница' в Кукушко. Изходното значение на *корà* 'тънък лист разточено тесто' се е превърнало в общо название за реалията в някои говори в Костурско.

Чрез метафоризация са възникнали еднолексемни названия и словосъчетания като *смòци* 'баница, чиито кори са навити като змия, смок' (Г.Дел.), *мèчкина ногà* 'баница, наподобяваща мечешка лапа' (Прил.), *рогàтник//ругàтник* (Асен., Смол.), *гръклян бàница*, *бохчà бàница* (Самок.), *геврèк зèлник* (Марково, Шум.), *дрìпла* (Троян., Бот.), *дрìпник* (Сил.), *пацалìва бàница* (Самок.), *цìганска бàница* (Асен.) и др.

В рамките на диалектната макросистема с една и съща лексема могат да се означават различни по вид баници. Напр. в повечето говори *зèлник* е название за 'баница с плънка от зелени ядивни треви - спанак, лапад, коприва, киселец'. Среща се и със значение 'баница с плънка от зеле' (Год., Пирд., Карл. и др). В Ракитово, Велинградско е налице още по-силно стесняване на значението и *зèлник* назовава 'баница с кисело зеле'. В Самоковско с лексемата *зèлник* се означава 'баница със зелен лук'. *Млин* се среща както като общо понятие за баница, така и като название за 'вид сладка баница с орехи' (Копр.).

В книжовния български език разновидностите на баницата се назовават главно с предложно свързани именни словосъчетания (*баница със сирене, баница с тиква, баница със спанак* и др.).

Диалектната номинация е довела до възникването на многобройни лексеми за различните видове баници, мотивирани най-често от названията на продуктите и начина на приготвяне на баницата, от формата и вкусовете и качества. Могат да бъдат обособени следните групи еднолексемни названия и словосъчетания:

1. Лексеми, мотивирани от названията за продуктите за приготвяне на баницата:

'баница със сирене' - *с̀иреник* (Кот.), *с̀ирененик* (Кот.), *с̀ирник* (Ловеш.), *с̀ир'анева баница* (Г.Дел.), *с̀иренева баница* (Банс.), *с̀иренувъ б̀аниць* (Ст.Заг.), *сирен'ан з̀ел'ник* (Пресл.), *с̀иреневъ пл̀кѣтъ* (Гюм.) *т̀очину със с̀ирен'* (Бан.);

'баница с масло' - *м̀асленица* (Асен.);

'баница с мляко' - *мл̀ечник* (Кост.), *мл̀ичин̀ик* (Мелн.), *мл̀ечна б̀аница* (Шум.);

'баница с яйца' - *й̀айченик* (Соф., родопски говори);

'баница с мас' - *м̀аслиница* (Хаск.), *мазн̀ица* (Бан.);

'баница с първото надоено мляко' - *с̀арник* (родопски и тракийски говори) и т.н.

2. Лексеми, мотивирани от названията за вида на плънката за баница:

'баница с билки (лапад, спанак, киселец, листа от цвекло)' - *б̀иленик*, *б̀ил'ник* (Род.) *з̀елник* (Ракитово, Велин.; Лещен, Г. Дел.);

'баница със спанак' - *спан̀ачник*//*сп̀г̀н̀ачник* (Брезн., В.Търн., Елен.), *плак̀ета с к'̀йшок* (Пазардж.);

'баница с коприва' - *куп̀р̀ивник* (Павл., Елен.), *коп̀р̀иварник* (Прил.);

'баница с киселец' - *л'̀утник*//*л'̀йтник* < *л'ут̀ак*, *л'ут̀авец* 'киселец' (Бориково, Смол.), *л̀итешн̀ик* < *л'утеш* 'киселец' (Буйново, Смол.);

'баница с лапад' - *лòпушник* (В.Търн., Сил., Поп.), *лòпушкин клѝн* (Ивайловгр.), *лàпатник* (Смол., Мад., Асен.), *лапапàрник* (Осеново, Разл.), *штѝрник* (В.Търн., Габр.), *штàвленик* (Кул.);

'баница с праз' - *пràзеник* (Добричко, Пров.), *пràзник* (Добричко), *пръзàрник* (Зарово, Сол.), *пràз'ен зèл'ник* (Кривня, Пров.);

'баница с лук' - *лúчник* (Врач.);

'баница със зеле' - *зèлник//зèл'ник* (Г.Дел., Пирд., Карл., Дедеаг.), *лàхненик* (Първ.), *плакèта със сьблак* 'диво зеле' (Зърнево, Драм.);

'баница с тиква' - *тѝквеник//тѝквиник//тѝкв'ъник//тиквеник*, (общобългарско), *мазнѝца с тѝква* (Бан.), *тѝквена плакèта* (Добр.);

'баница с ябълки' - *йàбьлчник* (Варн.);

'баница с картофи' - *барабòйник* (Ловеш., Троян.), *компѝреник* (Род.), *компѝр'ева бàница* (Г. Дряново, Г.Дел.), *патàтник* (Смол., Асен., Мад., Дев.), *патèтник* (Смол.), *пèтник* (Асен.);

'баница с алабаш' - *кочèл'ник* (Род.);

'баница с ориз' - *орѝзник* (Баничан, Г.Дел.), *орѝзница* (Г.Дел.), *уризàрник* (Зарово, Сол.), *бàница с урис* (Банс.), *бàн'ца с врѝс* (Тракиец, Хаск.), *орѝзова бàница* (Г. Дряново, Г.Дел.), *орѝзева бàница* (Разл., Ст.Заг.), *орѝзнева бàница* (Филипово, Разл.), *орѝжава бàничка* (Лещен, Г.Дел.), *орѝзев клѝн* (Търън, Смол.);

'баница с месо'<sup>7</sup> - *мèsник* (Соф., Врач., Род., Дедеаг.)

'баница с жито' - *балгùрник//бьлгùр'н'ък* (Хаск.), *булгùренъ плекèтъ* (Съчанли, Гюм.);

'баница с трахана' - *трàлник* (Кост.) и т.н.

3. Лексемите, мотивирани от названията за вкусовите качества, са главно атрибутивни словосъчетания - *сулèнъ бàницъ* (Разл., Брезн.); *слàтка бàница* (Пещ., Ст.Заг., Разл.); *блàга*

---

<sup>7</sup> Според *Хр. Вакарелски* тази баница е по-рядко срещана в традиционната българска кухня - Вж. Етнография на България. С., 1977, с.184.

*б̀аница* (Бан., Брезн.); *к̀исела б̀аница* (Г.Дел., Брезн.), *к̀ис̀сла плак̀ета* (Драм.) и др.

4. Лексеми, мотивирани от названията за начина на приготвяне:

'баница от наложени една върху друга кори с плънка между тях' - *нал̀ожн'ак*, *нал̀ожена б̀аница* (Год.), *л̀ожена б̀аница* (Ихт.);

'баница, чиито кори се приготвят чрез теглене с ръка' - *т̀еглена б̀аница* и *д̀ърп̀нъ б̀аниц̀ъ* (балкански говори), *с̀ецана б̀аница* (Сапарево, Дупн.);

'баница, чиито кори се приготвят чрез разточване с точилка' - *т̀очену* (Гостилица, Дрян.), *т̀оченка* (Ракитово, Велин.), *т̀очена б̀аница* (Бериево, Слат.), *гач̀о* (Асен.), *гач̀а*, *гач̀ка* (Бел.);

'баница, чиито кори се навиват' - *завич̀ец* (Полетинци, Кюст.), *с̀укана б̀аница* (Сапарево, Дупн.);

'баница, която се пече върху плоча (*т̀икла*)' - *т̀икалник* (Дев.) и т.н.

Макар и по-рядко, се срещат названия, мотивирани от името на празника, за който е предназначена баницата, напр.: 'баница, която се приготвя, когато проходи детето' - *п̀ост̀пник* (Бург.), *приштуп̀алник* (Енина, Казан.), 'баница с късмети за Сурва, която се кади' - *с̀урвена б̀аница* (Род.), *с̀урвакнишки з̀елник* (Шум.), 'баница за Васильовден' - *вас̀ил'ова б̀аница* (Род.) и т.н.

Направеният преглед представя една малка част от съществуващите диалектни названия на реалиата. Докато в книжовния език се употребяват само няколко лексеми и словосъчетания за баница и нейните разновидности, на говорите е присъща богата и разнообразна лексика.

### **Източници и литература**

*Архив за Български диалектен речник* на Секцията за българска диалектология и лингвистична география към Института за български език при БАН.

*Български етимологичен речник*. Т. I А-З. Издателство на БАН. София, 1971 - Т. VI. ПУСКАМ-СЛОВАР. АИ "Проф. Марин Дринов". София, 2002.

*Вакарелска, Д.* Самоковският говор. Трудове по българска диалектология и история на българския език. Кн. 1. АИ "Проф. Марин Дринов". София, 2002.

*Вакарелски, Хр.* Етнография на България. София, 1977 г.

*Вачева, М., Керемидчиева, Сл.* Говорът на село Зарово, Солунско. София, 2000.

*Легурска, П.* Тематичен речник на народния календар (есенен цикъл). София, 2000.

*Легурска, П.* Тематичен речник на народния календар (зимен цикъл). София, 2001.

*Младенов, М. Сл.* Говорът на Ново село, Видинско. Трудове по българска диалектология. Кн. 6. София, 1969.

*Радева, В.* Лексикалното богатство на българските говори. София, 1982.

*Филипова-Байрова, М.* Гръцки заемки в съвременния български език. София, 1969.

*Шклифов, Бл., Шклифова Ек.* Български диалектни текстове от Егейска Македония. София, 2003.

### **Списък на съкращенията**

Айт. - Айтоско

Асен. - Асеновградско

Бан. - Банат

Банс. - Банско

Бел. - Беленско

Бот. - Ботевградско

Брезн. - Брезнишко

Бург. - Бургаско

Варн. - Варненско

Велин. - Велинградско

В. Търн. - Великотърновско

Вид. - Видинско

Врач. - Врачанско

Габр. - Габровско

Г. Дел. - Гоцеделчевско

Год. - Годечко  
Гюм. - Гюмюрджинско  
Дев. - Девинско  
Дедеаг. - Дедеагачко  
Добрич. - Добричко  
Добр. - Добруджа  
Драм. - Драмско  
Дрян. - Дряновско  
Дупн. - Дупнишко  
Елен. - Еленско  
Енидж. - Ениджевардарско  
Ивайловгр. - Ивайловградско  
Ихт. - Ихтиманско  
Казан. - Казанлъшко  
Карл. - Карловско  
Карн. - Карнобатско  
Копр. - Копривщица  
Корч. - Корчанско  
Кост. - Костурско  
Кот. - Котленско  
Ксант. - Ксантийско  
Кукуш. - Кукушко  
Кул. - Кулско  
Кюст. - Кюстендилско  
Ловеш. - Ловешко  
Мад. - Маданско  
Мелн. - Мелнишко  
Монт. - Монтанско  
Павл. - Павликенско  
Пазардж. - Пазарджишко  
Панаг. - Панагюрско  
Пещ. - Пещерско  
Пирд. - Пирдопско  
Пловд. - Пловдивско  
Поп. - Поповско  
Пресл. - Преславско

Прил. - Прилепско  
Пров. - Провадийско  
Първ. - Първомайско  
Разгр. - Разградско  
Разл. - Разложко  
Род. - Родопи  
Самок. - Самоковско  
Сев. Добр. - Северна Добруджа  
Свищ. - Свищовско  
Сил. - Силистренско  
Слат. - Слатинско  
Слив. - Сливенско  
Смол. - Смолянско  
Солун. - Солунско  
Соф. - Софийско  
Ст. Заг. - Старозагорско  
Троян. - Троянско  
Харм. - Харманлийско  
Хаск. - Хасковско  
Шум. - Шуменско  
Ямб. - Ямболско